

**Advanced German Through Translation  
Guidelines & Grading Rubric for Website**

What are the goals of the website I'm building?

- 1) To showcase your best translation work – to me, to each other, and to a broader audience on the web. Think about whether you will want to use this website in applications for internships, jobs, graduate school, or something else...
- 2) To give you a place to think about the Learning Outcomes described in our syllabus and how you can make progress toward them. To demonstrate to me – and to yourself – that you *are* making that progress. Another way to say this: to tell the story of your learning in the course.

What are the elements that my website must contain?

- 1) Some kind of welcome that introduces and contextualizes the site for a broad readership: Though you will want to draft this early in the semester, it may make more sense to write the bulk of it once you've actually finished putting the website together.
  - 2) An excerpt of 1-3 paragraphs from your translation of the newspaper article, plus a reflection on that excerpt (more about *reflections* below).
  - 3) An excerpt from your translation of the tourism text (one event or attraction), plus a reflection on that excerpt.
  - 4) An excerpt of 1-3 paragraphs from your translation of the short prose text, plus a reflection on that excerpt.
  - 5) Your translation of the poem, plus a reflection on either the entire poem or an excerpt from it.
- \*While these are the only required elements, you are welcome to include anything else you think will help to tell the story of your learning in the course, to hold your readers' attention, to demonstrate that you've attained the Learning Outcomes, etc.*

What does a reflection do?

Once you have done a good piece of work, it's worthwhile to take some time to reflect on that work and how it happened. A reflection tells how the work came to be and why it is important. Each of your reflections should do – at least – the following:

- 1) Explain why you have chosen this particular excerpt.
- 2) Explain *how* the excerpt you have chosen demonstrates progress toward at least one of the Learning Outcomes.
- 3) Tell what you have learned in translating this excerpt and how you have learned it.
- 4) Describe a *specific* challenge you faced in translating this part of the text – cite a specific word or words and explain what was challenging about it/them. How did you initially respond to this challenge? Did you later come up with another possibility for responding to it? If so, how? through class discussion? consultation with a classmate? further thought? sudden divine inspiration? etc...

How will my website be graded?

As you're working on your website, you should consult the rubric on the following pages:

<p><b>Audience (0-5 points)</b></p> <p><b>A good website makes sense to someone who stumbles across it, even if they don't know in advance what its purpose is. It introduces and contextualizes itself. Yours should be a good read even for someone not in our class/college.</b></p>	<p><u>5 points</u></p> <p>Website demonstrates good <i>awareness of audience</i> throughout, is tailored to a <i>broad readership</i>, and is <i>compelling</i> to read.</p>	<p><u>3.5 points</u></p> <p>Website demonstrates inconsistent awareness of audience, is somewhat tailored to readers, and offers them some reason to read.</p>	<p><u>0 points</u></p> <p>Website demonstrates little to no awareness of audience, is not tailored to readers outside our course, and offers them little reason to read. Repeated readings may be necessary for readers to understand the purpose of the website.</p>
<p><b>Evidence (0-5 points)</b></p> <p><b>The excerpts you post should demonstrate progress toward the first five Learning Outcomes in our syllabus, i.e. that you:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>1) understand the translation process</b></li> <li><b>2) are improving your command of German and English</b></li> <li><b>3) are analyzing how language functions and is received</b></li> <li><b>4) can interpret German text</b></li> <li><b>5) are employing good search and research tools.</b></li> </ol>	<p><u>5 points</u></p> <p>All excerpts <i>clearly demonstrate progress</i> toward Learning Outcomes. Selection of excerpts demonstrates <i>careful and logical thought</i>.</p>	<p><u>3.5 points</u></p> <p>Most excerpts demonstrate progress toward Learning Outcomes. Isolated excerpts demonstrate a lack of careful selection.</p>	<p><u>0 points</u></p> <p>Multiple excerpts do not demonstrate progress toward Learning Outcomes. Multiple excerpts demonstrate a lack of careful selection.</p>
<p><b>Reflections (0-5 points)</b></p> <p><b>Your reflections should demonstrate that you are achieving the final Learning Outcome in our syllabus, i.e. that you can <i>assess your own progress</i> as a reader, writer, and translator.</b></p>	<p><u>5 points</u></p> <p>All reflections demonstrate careful thought about student's work and Learning Outcomes. At least some reflections demonstrate <i>transformation or insight</i>. Reflections include <i>specific, significant detail</i> as well as <i>examples</i>.</p>	<p><u>3.5 points</u></p> <p>Most reflections demonstrate careful thought about student's work or Learning Outcomes. One reflection lacks specific, significant detail or examples.</p>	<p><u>0 points</u></p> <p>Multiple reflections do not demonstrate careful thought about student's work and/or Learning Outcomes. Multiple reflections lack specific, significant detail and/or examples.</p>

<p><b>Grammar, Syntax, Style (0-3 points)</b></p> <p><b>Proofread, proofread, proofread!</b></p>	<p><u>3 points</u> Website is <i>virtually free of errors</i> in English and German grammar. Good sentences are written in <i>good style</i>. Website is a <i>pleasure to read</i>.</p>	<p><u>2 points</u> Website contains isolated errors in English or German grammar, or problems in syntax or style -- but they are not significant enough to distract the reader.</p>	<p><u>0 points</u> Website contains numerous errors in English and German grammar, and/or numerous problems in syntax or style – significant enough to distract the reader.</p>
<p><b>Aesthetics &amp; Creativity (0-3 points)</b></p> <p><b>Each posting can be text or image – your choice. But your site must make some use of multimedia (images, links, audio, video, etc) and must be aesthetically polished.</b></p>	<p><u>3 points</u> Website makes good use of multimedia. Links are working. Site demonstrates <i>imagination and creativity</i>. Presentation tells readers that they are reading something <i>impressive and important</i>.</p>	<p><u>2 points</u> Isolated visuals (images, videos, etc) seem unmotivated or tacked on. Isolated links are broken. Website shows some imagination and creativity.</p>	<p><u>0 points</u> Website shows little imagination or creativity. There is little evidence of attention to multimedia and the aesthetic quality of the website.</p>
<p><b>Assignment (0-2 points)</b></p> <p><b>The deadline for your final, completed website is Thurs, Dec. 17 at 11:59 pm. In the meantime I will assign benchmark deadlines, so that you will compile the site bit by bit over the semester, rather than all at once.</b></p>	<p><u>2 points</u> Each element of the website is complete as assigned. All elements were submitted <i>complete and on time</i>.</p>	<p><u>1.5 points</u> One element of the website is incomplete as assigned. OR Student missed one deadline or submitted one element incomplete.</p>	<p><u>0 points</u> One or more elements of the website are missing. OR Multiple elements are incomplete as assigned. OR Student missed multiple deadlines or submitted multiple elements incomplete.</p>
<p><b>Revisions (0-2 points)</b></p> <p><b>You will receive feedback from me and your classmates on draft elements of your site, which you will use to revise each element. Your site must be public enough that your classmates and I can access it. Please set permissions accordingly.</b></p>	<p><u>2 points</u> <i>All issues raised in previous drafts of the website have been addressed.</i></p>	<p><u>1.5 points</u> Isolated issues raised in previous drafts of website have not been addressed.</p>	<p><u>0 points</u> Numerous issues raised in previous drafts of the website remain in the final product.</p>

Total grade for the website: \_\_\_\_\_ out of 25 points (25% of final course grade)